

# 你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



発行:公益財団法人大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
発行:公益財団法人 大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
電話/電話:046-260-5125, 5126  
発行日/発行日:2015年10月31日  
Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)  
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

## 你有工作方面的烦恼吗?

## 仕事のことで困っていることはありませんか?

神奈川県設置弁護士及び大学教員等専門相談員と翻訳、外国労働者提供有関係、労働条件、解雇、退職、労働災害等労働問題の専門相談。相談は無料、并为咨询者严守秘密。

地点: 神奈川労働中心  
地址: 横浜市中区寿町1-4  
神奈川労働广场2楼(从JR线石川町站中华街口(北口)步行3分钟)

<http://www.zai-roudoufukushi-kanagawa.or.jp/~1-plaza/access.html>  
咨询时间: 中文咨询为每星期五 13:00~16:00  
电话: 045-662-1103

神奈川県では、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳を介して、外国人労働者の方の賃金、労働条件、解雇、退職、労働災害のことなど、労働問題に関する専門的な相談を行っています。相談は無料で、秘密は厳守します。

場所: かながわ労働センター  
住所: 横浜市中区寿町1-4  
かながわ労働プラザ2階(JR線石川町駅中華街口(北口)から歩いて3分)  
相談日時: 中国語相談 毎週金曜日 13:00~16:00  
電話: 045-662-1103



## 你有子女教育方面的烦恼吗?

## 子どもの教育のことで困っていることはありませんか?

“孩子跟不上学校的学习”，“孩子想念高中，但不知该怎么办”，可接受各种咨询。咨询为免费，并为咨询者严守秘密。

地点: 地球广场2楼信息馆  
地址: 横浜市栄区小菅谷1-2-1  
(从JR根岸线本郷台站步行3分钟)

<http://www.earthplaza.jp/access.html>  
咨询时间: 中文咨询为每星期四、星期六  
10:00-13:00,  
14:00-17:00 (16:30 受理结束)

电话: 045-896-2972  
FAX: 045-896-2894  
Email: [soudan1@earthplaza.jp](mailto:soudan1@earthplaza.jp)  
传真和邮箱回信会花些时间。

「子どもが学校の勉強についていけない」「子どもは高校に行きたいと言っているが、どうしたらいいのかわからない」など、何でも相談してください。相談は無料で、秘密は守ります。  
場所: あーすぷらざ2階 情報フォーラム  
住所: 横浜市中区小菅ヶ谷1-2-1  
(JR根岸線本郷台駅より歩いて3分)

相談日時: 中国語 毎週木曜日・土曜日  
10:00-13:00,  
14:00-17:00 (16:30 受付終了)

電話: 045-896-2972  
FAX: 045-896-2894  
Email: [soudan1@earthplaza.jp](mailto:soudan1@earthplaza.jp)  
※FAX やメールでの返事には時間がかかります。



## 致明年入学小朋友的家长

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

### ●小学校的入学手续

明年小学入学的对象为2009年4月2日到2010年4月1日之间出生的儿童。让儿童接受教育是家长的义务。不管有没有签证。所有的儿童都有受教育的权利。

对象儿童的家长将会收到教育委员会“关于大和市立小学校入学”的信函。请家长带着这封信以及家长和孩子在留卡、印章，和孩子一起到大和市政厅2楼的教育委员会学校教育课。

如果到11月仍未收到信函，请向大和市教育委员会学校教育课（电话046-260-5208）询问。

### ●大和预备校“日语广场”介绍

大和预备校“日语广场”是以日语会话还不太好，对日本的习惯还不太熟悉的儿童为对象的日语教室。儿童可在日语教室学习简单的日语会话和集体规则，为新的学校生活做准备。

时间：2015年11月4日到2016年3月18日期间的周三、周四、周五，下午2点到4点，共50次

地点：大和市生涯学习中心（从小田急江之岛线大和站步行10分钟）

对象：预计将在大和市立小学校入学的儿童约20名

费用：参加费5000日元（50课时合计费用）

报名：大和市教育委员会指导室（电话046-260-5210）

主办：大和市教育委员会、NPO法人日本秘鲁共生协会

协助：公益财团法人大和市国际化协会

※50次不能全部参加，或是希望中途参加的可以协商。

如果想通过国际化协会翻译（中文）咨询或报名的可以打电话到国际化协会。（Tel. 046-260-5126）

●中文 第1、3、5个星期四9:00-12:00

### 秋季活动信息／秋のイベント情報



- 1 这是“通知卡”  
请沿着打孔线小心撕下并妥善保管。
- 2 你的个人编号（マイナンバー）  
请不要把这个号码交给国家及市政机关或公司以外的人。
- 3 沿着这道线剪开。
- 4 这个粗线框内是“个人编号卡交付申请书”（兼电子证明书发行申请）。
- 5 你的姓名
- 6 你的住址
- 7 你的生日
- 8 填写易联络电话号码
- 9 在留资格
- 10 和你的在留卡上的在留期间是否相同？
- 11 填写申请日期。 年 月 日
- 12 在这里贴照片。  
照片尺寸 纵长4.5cm 宽3.5cm  
· 6个月以内拍摄的照片  
· 免冠、正面、无背景  
· 背面填写你的名字和生年月日
- 13 如果自己手写和正面相同的名字，则无需盖章。
- 14 如果不希望在便利店办理住民票等官方证明的功能的话请涂黑。
- 15 申请人为未满15岁的儿童以及成年被监护人时请在这里填写法定代理人的名字
- 16 和本人的关系
- 17 法定代理人的住址和电话号码
- 18 请沿着这道线剪开，并和“通知卡”一起妥善保管。

日時/时间	イベント名/名称	内容/内容	場所/地点
10月28日(三) - 11月15日(日)	大和儿童绘画展 やまと子ども絵画大賞	儿童绘画展	笹倉鉄平版画馆
11月7日(六)、8日(日) 10:00-16:00	大和产业展 やまと産業フェア	展示大和市内的产业，并销售当地产品	大和站前东西长廊等
11月17日(二)、18日(三)	南林间小酌文化节 南林間ちよい呑みフェスティバル	在参加活动的饭店和酒馆品尝料理和饮料。换取2500圆的购物券，可在3家店铺使用。	南林间站周围
11月21日(六) 6:00-16:00	大和长廊古董市 やまとプロムナード古民具骨董市	贩卖旧器具、旧陶瓷、各种杂货	大和站前东西长廊
11月21日(六)、22日(日)	大和国际美术展 やまと国際アートフェスタ	儿童绘画展	永旺展厅 (最近车站 鹤间)
11月29日(日) 10:00-16:00	中央林间集市 中央林間マルシェ	贩卖各种手工艺品等	中央林间站前东急购物周围

是否已经收到“通知卡”？（请参照这份信息小报）

下面这个“通知卡”是国家向每个人发行个人编号的通知。

通知卡并非可以确认本人的身份证明，如果想办理附有照片并能证明个人编号的正式身份证，可通过填写粗线框内的“个人编号卡交付申请书”（兼电子证明书发行申请）来申请“个人编号卡”。这里现为大家介绍以邮寄方式申请“个人编号卡”时的填写方法。请使用和通知卡一起寄来的回执信封（不需要贴邮票）邮寄填写好的申请书。2016年1月以后会收到“个人编号卡”领取地址的通知，届时请携带必要文件到指定地点领取“个人编号卡”。

**通知カード**

個人番号 1234 5678 9012

氏名 番号花子

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地

平成 5年 3月 31日生 性別 女

発行 平成 27年 10月 NN日

● この通知カードは、身分証明書として使用することはできません。

● 法律で認められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。

● このカードを他人に貸与または譲渡することはできません。

● このカードを拾得された方は、下記連絡先までご連絡ください。

《連絡先》個人番号カードコールセンター Tel. XX-XXXX-XXXX

---

**個人番号カード交付申請書 兼 電子証明書発行申請書**

申請書ID 1234 5678 9012 3456 7890 123

NNNNNN市長様 (地方公共団体情報システム機構 宛)

個人番号 1234 5678 9012

氏名\* 番号 花子

住所 ○○県 ■■■市△△町◇丁目○番地▽▽号

生年月日 平成 5年 3月 31日 性別 女

電話番号 外国人住民の区分

在留期間等満了日の有無 N 在留期間等満了日

右欄の点字表記を希望する  バングウ ハナコ

※ 最大11文字まで(濁点等は1文字)

※ 上に入力されている情報は、平成NN年NN月NN日現在のものです。

右のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。

表面の内容に間違いのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。

申請日 年 月 日

申請者氏名(自署) 印

● 以下の電子証明書の詳細については、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

発行を希望しない電子証明書がある場合、○を黒く塗りつぶしてください。

署名用電子証明書※

利用者証明用電子証明書

※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。

代理人記載欄

ふりがな 代理人氏名(自署) 本人との関係

代理人住所 (電話番号: )

顔写真貼付欄

サイズ (縦4.5cm×横3.5cm)

● 最近6か月以内に撮影

● 無帽、正面、無背景のもの

● 裏面に、氏名、生年月日を記入してください。

---

申請者 ID 1234 5678 9012 3456 7890 123

10000019 01/01 3190110000019#

視覚障がい者用 音声コード

● 申請の際は、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。

※ 切り取った本紙は、お問合せの際に必要となりますので、通知カードと併せて大切に保管願います。

如果印刷内容有误，则这份申请书不能使用。

咨询：大和市个人编号卡电话中心 电话号码 046-260-5178（仅限日语）

外语咨询 0570-20-0291（英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语）

URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp>





# 公益財団法人大和市国際化協会のお知らせ

# (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

有关以下活动的详情，请向国际化协会询问。

公益財団法人大和市国際化協会

電話 046-260-5126 FAX 046-260-5127

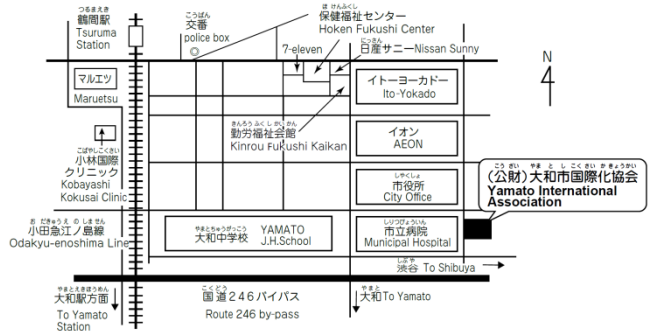
大和市深見西8-6-12 大和市役所分庁舎 2楼

(大和市立病院 东侧)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

毎星期一至星期五 第1第3个星期六 (节假日除外)

上午8点30分~下午5点



## 日语入门

国际化协会开办日语教室，教授平假名片假名的读写，和简单的日语会话。就算是自认为总是学不好日语的人，也可以利用这次机会再努力一回！

时间： 2月1日(一)、5日(五)、8日(一)、12日(五)、15日(一)、19日(五)、22日(一)、26日(五)、29日(一)、3月4日(五)  
共10课时 下午2点到3点30分

地点： 大和市国际化协会

费用： 免费

名额： 6名

报名： 请向国际化协会报名，按报名先后顺序受理。



## 日本語入門クラスに参加しよう！

国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう！

日時： 2月1日(月)、5日(金)、8日(月)、12日(金)、15日(月)、19日(金)、22日(月)、26日(金)、29日(月)、3月4日(金)  
全10回 午後2時から3時30分

場所： 大和市国際化協会

費用： 無料

定員： 6名

申込み： 上記の大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。

## 募集多文化共生委員

多文化共生会議は日本人市民と外国人市民担任委員組成、委員们通过生活感知大和市的多元文化共生，并对这个课题进行反复的交流、调查、讨论的会议。大和市为第4届共生会议召集委员，请有兴趣的朋友来报名参加。

日程： 第一次会议为2016年2月13日(土)下午2点开始，预计于每个月召开一次，时间为某个星期六下午，

任期： 2016年2月到2018年1月的2年期间

题目： 外国人市民心目中的大和市的魅力

内容： 思考外国人市民能够为社区做的事情，并探讨如何结合于实际活动

名额： 15名

报名： 请向国际化协会报名，按报名先后顺序受理。



## 多文化共生会議委員募集

多文化共生会議は、日本人市民と外国人市民の委員から成り、委員が生活を通して感じる大和市の多文化共生に関する課題を共有し、調査や協議を重ねて具体的な解決策を検討する会議です。大和市では、第4期の開催に向けて委員を募集しています。ご興味のある方はぜひご応募ください。

日程： 第1回 2016年2月13日(土)午後2時開始  
会議は平均月1回のペースで土曜日の午後開催を予定しています。

任期： 2016年2月から2018年1月までの約2年間

テーマ： 外国人市民が発信するやまとの魅力

内容： 外国人市民が地域のためにできることを考え、実際の活動につながる取り組みを検討していきます。

定員： 15名程度

申込み： 上記の大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。

## FM大和77.7 广播栏目“多文化广播”

## FMやまと77.7 ラジオ番組「たぶんかラジオ」を知っていますか？

国际化协会每周3次使用多种语言通过“多文化广播”为大家直播市政和协会的的通知。星期一为西班牙语，星期三为英语，星期五为菲律宾语，播出时间是下午4点40分，请大家收听！

国際化協会では、市役所や協会からのお知らせを多言語で提供する番組「たぶんかラジオ」を週3回生放送しています。月曜日はスペイン語、水曜日は英語、金曜日はタガログ語の日です。時間は、午後4時40分頃です。ぜひ、聴いてください！

## 周六停业通知

## 土曜閉庁のお知らせ

国际化协会从2016年1月起，关闭现行的第1和第3个星期六的营业日。此后的营业日为星期一到星期五的上午8点30分到下午5点。(节日休息)

国際化協会は、2016年1月より第1と第3土曜を閉庁します。よって、閉庁日は、月曜から金曜の午前8時30分から午後5時までです。(祝祭日にあたる日は休みです)